

CURRICULUM VITAE

**Karen Bennett
2010**

PERSONAL DETAILS

Name : Karen Bennett

Home Address : Avenida Elísio de Moura, 367 / 4 °C , 3030-183 Coimbra, Portugal

Telephone: (home) 00-351-239-724521; (mobile) 00-351-91-9918795

E-mail: karen.bennett@netcabo.pt

Home page: <http://karenbennett-coimbra.tripod.com/>

Date of Birth: 21st March 1962

Nationality: British

QUALIFICATIONS

PhD in *Translation Studies (Cultural Studies)* from the University of Lisbon (2009) with Distinction (top mark). Dissertation entitled 'English Academic Discourse: Its Hegemonic Status and Implications for Translation', supervised by Prof. João Ferreira Duarte.

Master's Degree in *Translation Studies (English Studies)* from the University of Lisbon (2003) with Very Good (top mark). Dissertation entitled 'Shakespeare and Prokofiev's 'pas-de-deux' in *Romeo and Juliet*: A Case-Study in Inter-Semiotic Translation', supervised by Prof. João Ferreira Duarte.

Diploma in *Portuguese Language and Culture* (Advanced Level) from the University of Coimbra, Portugal (1997);

Diploma in *Translation (Portuguese/English)* from the Institute of Linguists, London (1993);

Diploma in the *Teaching of English as a Foreign Language* from the Royal Society of Arts, Distinction in Written Part (1988);

B.A Honours in *English and Related Literature* (grade II.i) from the University of York (1984);

EMPLOYMENT

Since Oct.07 **Faculty of Letters, University of Coimbra:**

(08-10) *Advanced Communication Skills*

(08-10) *English for Academic Purposes*

(07-08) *Portuguese-English Translation II* on the Postgraduate Translation Course (2nd semester; substitution)

Oct. 06 –Dec.07 Invited by the **British Council, Coimbra** to teach a Translation course preparing students for the Institute of Linguists Diploma in Translation.

1994 to 2005: Lecturer at the **Catholic University, Viseu**, Portugal, teaching following courses:

Post-Graduate Course in Translation

In 2004-2005, I designed and coordinated the new Post-Graduate Course in Translation, on which I also taught *Theory of Translation*, *Business English* and *Consecutive and Simultaneous Interpreting*.

Undergraduate Degree Courses in English/French; English/German; Portuguese/English

Translation (Portuguese/English: General Language) (1995-2000); *Translation: (Portuguese/English: Technical and Literary Language)* (1996-2001); *English Culture* (2000-2004); *English Literature I* (2004-2005); *English IV: Language and Linguistics* (1994 – 2002); *English III* (1994-1996; 2002-2003); *English II* (1994-1995); *English Didactics* (2003-2004);

Teacher Training and Workshops

From 2000-2005, I supervised trainee teachers at secondary schools in the Viseu region (2000-2002 in Caramulo Secondary School; 2001-2004 in Aguiar da Beira Secondary School; 2004-2005: Dra Felismina Alcantâra Secondary School in Mangualde) and gave workshops and continuous training courses for secondary school teachers.

English Courses in Other Faculties

Business English for students on the IT for Management Course (1999-2000); *Business English* for students of the Management Course at the Figueira da Foz campus (1999-2000).

Courses for Lecturers

Specialised English for the lecturers of the Dentistry School (2001-2).

Feb.'05 – Sept.'06: Guest Assistant Lecturer at the ***Bissaya-Barreto Institute of Higher Education***, Coimbra, where I taught *Business English* to students on the Degree Course in Management and Public Administration.

1992 – 2000: Formed and directed ***Poliglota Serviços Linguísticos***, linguistic agency in Coimbra, Portugal, offering the following services:
Translations: 7 languages routinely offered, and rarer languages catered for occasionally; all text-types accepted;
Interpreting: simultaneous interpreting for conferences; consecutive interpreting; ad-hoc interpreting;
Training Courses for Translators and Interpreters: intensive preparatory courses and short maintenance courses;
Language teaching: 7 languages; courses in specialised language for companies and professional departments; private lessons;
Linguistic Consultancy: occasional help in preparing texts and correspondence; understanding written material; rehearsing presentations etc.

I directed the business single-handedly until 1999, when two partners were taken on, and left in 2000 to devote myself to academic work.

Oct.'96-Feb-'97: Taught *Specialized Translation and Interpretation II* on the Bachelors' Degree Course in Translation at the ***Leiria School of Technology and Management*** (Leiria Polytechnic)

Since 1992 to date: Freelance translator (see below for details)

1985 - 1990: Teacher of English as a Foreign Language at ***International House*** and ***British Council*** Schools, in Lebanon, Portugal (Coimbra and Lisbon), and Italy, culminating in the position of Director of Studies of the International House Schools in Palermo, Italy, in 1989/90.

TRANSLATION EXPERIENCE

I have been working as a freelance translator since 1992, and have a great deal of experience in many different fields and text-types. In recent years, I have specialised in Academic Translation (research articles, conference papers, dissertations, research proposals, course programmes, etc).

I work into English from Portuguese, French, and occasionally, Spanish.

Academic Translation

Archaeology: diverse texts for the Centre for Archaeology of Coimbra and Oporto Universities (since 2006) and for the Archaeology Nucleus of the University of Minho (2005/6).

Architecture: articles for the journal *Murphy* (Coimbra University Press, 2007); Prospectus of the Faculty of Architecture, University of Oporto (2003);

Engineering: various texts for the Construction Institute, Faculty of Engineering, University of Oporto (since 2006); various articles on Mould technology for Leiria Polytechnic in association with local industries (2003);

Geography: academic articles and conference papers for the Health Geography Research Unit, University of Coimbra (since 2006);

History: *Marquis de Soveral: Son of the Douro, Man of the World* (full-length monograph) by J. Gonçalves Guimarães (Vila Nova de Gaia: Edições Gailivro Lda, 2008); articles for the volume *Colecção de Estudos Clássicos de Ciências Sociais e Humanas da Ásia* (Faculty of Letters, University of Oporto, 2005); research papers for diverse academics;

Law: 'The MST and Access to Justice' (chapter of book for the American Bar Foundation) by Prof. Boaventura de Sousa Santos (2008); 'Code of Procedure for Administrative Courts' for the Faculty of Law, University of Coimbra; excerpts of the Civil Code and other texts for the Centre for Family Law, University of Coimbra; various texts for the Centre for Biomedical Law, University of Coimbra;

Linguistics: various articles for Centre for General and Applied Linguistics, University of Coimbra, and for the Catholic University, Braga;

Medicine: *Portuguese Journal of Orthopedics and Traumatology*, quarterly journal, translated since May 2005; diverse texts for medical researchers in the Gastroenterology, Dermatology, Oncology, Anatomic Pathology, Pneumology and Forensic Medicine; Reports of Drug Trials for Novartis (2006);

Musicology: articles for the Casa da Música in Oporto and for the University of Aveiro (2006);

Philosophy: articles on Bertrand Russell for the Research Unit in Language, Interpretation and Philosophy, University of Coimbra;

Psychology and Education: articles for diverse researchers from the Faculty of Psychology and Education, University of Coimbra, and other institutions;

Sociology: texts for the multi-volume work *Reinventing Social Emancipation: Towards New Manifestos* edited by Prof. Boaventura de Sousa Santos (Verso, 2005); articles/research proposals etc for the Centre for Social Studies, University of Coimbra; doctorate dissertation, articles and book chapters on Sociology of Sport for Salomé Marivoet (2002-2006); UNICRI project on safety during 'major events' (2005).

Literary Translation

- **Poetry:** *Reading in Trees* (volume of poetry and poetic prose prepared for the Festival of Performance and Arts of the Earth, “Written in the Landscape”, 2006) including works by Pedro Tamen, Regina Guimarães, Ana Luísa Amaral, Ann Ann Hatherly, Alberto Pimenta, Pedro Eiras (Reguengos de Monsaraz); Poems by Angolan poets for the website *My Angola*;
- **Novels (excerpts):** *The Boy of the Eternal Photographs* by Edson Athayde (2009); *The God Formula* by José Rodrigues dos Santos, published in Portuguese by Gradiva in 2006 (2007); *Life without You* and *Cuba Libre* by Tânia Ganho, published in Portuguese by Oficina do Livro in 2005 and 2006 respectively (2007/8);
- **Short stories:** ‘Flies are not important at all’ by Zoe de Vol, published in *Pet Shop* (collection of short stories from around the world), ed. Romilly Masters (Lisbon: Canguru, 2003); ‘Fire and Ashes’ by Manuel da Fonseca, published in *Mediterraneans 5* (Winter, 1993);
- **Film (outtakes):** *Our Beloved Month of August* by Miguel Gomes (‘O Som e a Fúria’) (2009).

Semi-Literary Translation

Arts: Catalogue for the exhibition *Between Word and Image*, Luis Seoane Foundation of La Corunha (2006); *Third Nature* (video installation) – Carlos Gomes, 2003; Various texts for Olho Theatre Association (2001); articles on the History of Design for Dr Helena Barbosa (University of Aveiro).

Architecture: various texts for the Portuguese Institute for Architectural Heritage (IPPAR); MGC Arquitectos, Lisbon; XM – ExtraMédia Arquitectos, Lda, Coimbra.

Comparative Literature: various texts for the Centre for Comparative Studies, Faculty of Letters, University of Lisbon (since 2001) and for the Leonardo Coimbra Centre, Faculty of Letters, University of Oporto 2003-5).

Photography: *Bíblia Contada por Sabores* – Valter Vinagre, text by José Tolentino Mendonça (Idanha-a-Nova Council, 2008); *Variações para um Fruto* – exhibition by Valter Vinagre (2008); *Missão Botânica: Transnatural* (Coimbra: Artez, 2007); (Coimbra: Artez, 2006); *Para* by Valter Vinagre with text by Celso Martins (Lisbon: Assírio e Alvim, 2006); ‘Carnival – Nazaré’ by Jaime Rocha in *Ensaiar, fotografias de Valter Vinagre* (Lisbon: Assírio & Alvim, 2005); *Uma Cidade de Futebol/City of Football*, (Lisbon: Assírio e Alvim, 2004); various texts for the exhibition *Encontros de Fotografia*, Coimbra 1998.

Translation of Cultural/Tourism Texts

Culture: Texts for the University of Coimbra’s application for UNESCO World Heritage Status (2009-2010); *Palaces of Melody: an Historical Survey of Music Venues in Porto, Vol. I*, A.M. Liberal, R. Pereira & S. Andrade (Eds), (Casa da Música: Amorim, 2009); *The University of Coimbra: the Tangible and the Intangible* by Aníbal Pinto Castro, Vitor Serrão, Lélío Quaresma Lobo & Maria José de Azevedo Santos (Coimbra University Press, 2009); *The Baroque Organ of the Coimbra University Chapel* by Joel Canhão & Marco Daniel Duarte (University of Coimbra Press, 2007); *Agenda do Porto* (quarterly cultural publication, translated between January 2004-September 2006); speeches and articles for *Coimbra Capital of Culture* 2003;

Archaeology: Guide to *Bussaco: The Wilderness of the Barefoot Carmelites* (2007); Guide to the *Roman Villa of Rabaçal* (Penela Town Council in association with the Museum of Conímbriga, 2005);

Tourism: diverse texts (brochures, websites, publicity material) for various Tourist Boards (Aveiro, Sétubal, Dão Lafões, Portel, Montemor), hotels, cultural centres etc.

Technical Translation

Business: Annual Management Reports *SIBS* 2005, *NAV* 2005, and for companies of the SONAE group (*Novis*, *ClixGest*, *Optimus* 2000 and 2001); Electronic newsletters and other texts for *Exponor* (2006); Webpages for the *UNICER* Group (2004) and *WhiteBook* (2004); Webpage and Legislation for *Portuguese Institute of Maritime Transport* (2005); Market Research for *QUAL Formação e Serviços em Gestão da Qualidade*;

Industry and Technology: various texts (manuals, reports, etc) for *Celulose Beira Indústrial (CELBI) SA* (2007-8); technical reports, correspondence, etc for *Koch Portugal* (2005-6); ‘Benchmarking Manual’ for the *Centro Tecnológico para Cerâmica e Vidro* (2001); instruction manual for *Vidrociclo, S.A.* (2000); various texts (manuals, reports, etc) for *Vulcano, Aveiro* (1997-1999);

Law: miscellaneous legal documents (lawsuits, contracts, etc) for diverse clients;

Politics: speeches and articles from the Ministry of Science, Technology and Higher Education (José Mariano Gago) on the Reform of Higher Education in Portugal (2007);

Development: Proposal for the *Mondego Heritage Park* (‘Sustainable Development in Tourism Prize’ 2007); texts for the *Markthink Development Project for the Disabled* (EQUAL Development Projects) including the manual ‘Project Outdoor Activities for the Development of Skills in the Disabled’ (2005-6); articles on territorial development project in Ave Valley under European *AESOP* programme (2005); chapter on United Nations development project (*PAR II*) in Angola (2005); texts for *ADRACES Associação para o Desenvolvimento da Raia Centro-Sul* (2000);

TRANSLATOR TRAINING

1995-8: I designed and taught on courses for translators and interpreters for *Poliglota Serviços Linguísticos* (intensive preparatory courses and short maintenance courses).

1995-2001: For the Catholic University, Viseu:

- Taught *Portuguese/English Translation (General Language)* and *Portuguese/English Translation (Technical and Literary Language)* on the first degree course in Portuguese/English;
- Designed and coordinated the new Post-Graduate Course in Translation on which I also taught *Theory of Translation*, *Business English for Translators* and *Consecutive and Simultaneous Interpreting*.

Oct.’96-Feb.’97: Taught *Specialized Translation and Interpretation II* on the Bachelors’ Course in Translation at Leiria School of Management and Technology.

2006-2007: Taught a postgraduate-level translation course at the British Council, Coimbra, preparing students for the Institute of Linguists’ Diploma in Translation.

LANGUAGE TEACHING

The following is an amalgam of the experience gleaned during different phases of my career (working as EFL teacher in Language Schools, running my own Language Institute and in diverse Higher Education Institutions).

- EFL teaching at all levels (Beginners to Advanced); to all ages (children, adults of widely varying backgrounds, university students); to exam classes (Cambridge FC, CPE, CAE, PET; Oxford Higher; IELTS; TOEFL);
- EAP (to undergraduate students at the Catholic University of Viseu on English III course; to established academics and researchers with *Poliglota* and at Coimbra University);
- ESP teaching and course preparation: Business and Management; Computer Science; Dentistry; Medicine; Renovation of Historic Buildings; Air-Traffic Controllers; Motorway Toll-Booth Operators; Waiters; Cabin Crew of Cruise Ship, etc;
- Oral examining (for Cambridge FC, PET, CAE, CPE);
- Materials and course preparation (for ESP courses listed above; academic writing; university courses on Language, Literature, Culture, Linguistics, Didactics; training courses for translators and interpreters);
- Private teaching: to Portuguese professionals (doctors, engineers, lawyers and academics of different areas); coaching of undergraduates;
- Linguistic consultancy: to companies, professionals and academics (providing occasional assistance in preparing texts and correspondence; preparing and rehearsing commercial or academic presentations; comprehension of written material).

TEACHER TRAINING

1988-9: Supervision of junior language school teachers and organization of workshops for language school staff and local secondary school teachers as Senior Teacher (International House, Coimbra) and Director of Studies (IH, Palermo).

1992-2000: General orientation of English teachers in *Poliglota Serviços Linguísticos*.

2000-2005: For the Catholic University, Viseu:

- Supervision of trainee teachers at secondary schools in the Viseu region (Escola EB 2/3 in Caramulo; Aguiar da Beira Secondary School; Dra Felismina Alcantâra Secondary School in Mangualde).
- Workshops and continuous training courses for secondary school teachers (Castro Daire Secondary School, Nelas Secondary School and Dra Felismina Alcantâra Secondary School in Mangualde).
- Teaching *English Didactics* on the first degree course in Portuguese/English (2003-4).

RESEARCH ACTIVITIES

Member of the research unit *Centre for Comparative Studies* at the Faculty of Letters, University of Lisbon. Interests include Translation Studies, Cultural Studies, Inter-Arts Studies, Comparative Literature, Critical Discourse Analysis and Semiotics.

Societies and Associations

Member of the *European Society for Translation*, the *Portuguese Association of Anglo-American Studies* and the *Portuguese Association of Comparative Literature*.

Publications

Book

Academic Discourse, Hegemony and Translation (recently accepted for publication by St Jerome Press, Manchester).

Book Chapters

- 'Epistemicide! The Tale of a Predatory Discourse' in *Translation Studies: Critical Concepts in Linguistics* (Vol. 3), Mona Baker (Ed.), Routledge, 2009;
- 'Polishing Papers for Publication: Palimpsests or Procrustean Beds?' (co-authored with John McKenny). In *New Trends in Corpora and Language Learning*, Ana Frankenburg-Garcia, Lynn Flowerdew & Guy Aston (Org.), Continuum. Forthcoming.
- 'Prokofiev's "Romeo and Juliet" and Socialist Realism: a Case-Study in Intersemiotic Translation' in *Shakespeare and European Politics*, Dirk Delabastita, Josef de Vos, Paul Franssen (Eds), University of Delaware Press, 2008;
- 'Star-cross'd Lovers in the Age of AIDS: Rudolf Nureyev's "Romeo and Juliet" as Intersemiotic Translation' in *Literary Intermediality: The Transit of Literature through the Media Circuit*. Maddalena Pennacchia Punzi (Ed.), New York: Peter Lang, 2007;
- 'Discourses of Remembering: the Construction of Recollections in "Travels in West Africa"' in *Literature and Memory*, Ansgar Nünning, Marion Gymnich, Roy Sommer (Eds.), Tübingen: Narr, 2006;
- 'Critical Language Study and Translation: the Case of Academic Discourse' in *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, J.F. Duarte, A.A. Rosa & T. Seruya (Eds), Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2006;
- 'Best-Sellers in Portugal: the Case of Bridget Jones' in *Deste Lado do Espelho: Estudos de Tradução em Portugal*. A. Lopes & M.C. Correia de Oliveira (Eds), Catholic University Press: Lisbon, 2002;
- 'The Seven Veils of Salomé: Wilde's Play in Portuguese Translation' (abridged version) in *Estudos de Tradução em Portugal: Novos Contributos para a História da Literatura Portuguesa*. Teresa Seruya (Ed.), Catholic University Press: Lisbon, 2001;

Articles in Academic Journals / Conference Proceedings

- 'Academic Discourse in Portugal: A Whole Different Ballgame?' in *Journal of English for Academic Purposes*, forthcoming;
- 'Critical and Corpus Approaches to English Academic Text Revision: A Case Study of Articles by Portuguese Humanities Scholars' (co-authored with John McKenny) in *English Text Construction*, forthcoming;
- 'Polishing Papers for Publication: Palimpsests or Procrustean Beds?' (co-authored with John McKenny) in the proceedings of the 8th *Teaching and Language Corpora Conference*, Lisbon. 2008.
- 'English Academic Style Manuals: A Survey' in *Journal of English for Academic Purposes*, 8(4), 43-54, 2009;
- 'The Language of Dance' in *Textos Pretextos 11: Coreo-grafias*, Lisbon, 2008;
- 'Epistemicide! The Tale of a Predatory Discourse' in *The Translator*, Vol. 13, No. 2, Manchester, 2007;
- 'Words into Movement: the Ballet as Intersemiotic Translation', in the proceedings of *ACT 15 (Theatre and Translation)*, Lisbon: Colibri, 2007;
- 'Galileo's Revenge: Ways of Construing Knowledge and Translation Strategies in the Era of Globalization' in *Journal of Social Semiotics*, Vol. 17(1), 2007;
- 'What has Translation Theory got to learn from Contemporary Practice' in the proceedings of the VII Seminar on Scientific and Technical Translation in Portuguese, União Latina, 2006;
- 'Star-Cross'd Lovers: Shakespeare and Prokofiev's "pas-de-deux" in "Romeo and Juliet"' in the *Cambridge Quarterly*, Vol. 32, No.4, Cambridge, 2003;
- 'The Seven Veils of Salomé: Wilde's Play in Portuguese Translation' in *The Translator Vol.9 Nº.1*, Manchester, 2003;
- 'The Recurrent Quest: Demeter and Persephone in Modern Ireland' in *Classical and Modern Literature*, 23/1, Chicago, 2003;
- 'The Duende in England: Lorca's "Blood Wedding" in Translation' in *Translation and Literature*, Vol. 11 Part 1, Edinburgh, 2002;
- 'Mediating between God and Man: Towards a Poetics of Sacred Discourse' in *Máthesis*, Vol. 11, Viseu, 2002;
- 'Speaking in Tongues: Mary Kingsley's Discourse in "Travels in West Africa"' in *Máthesis*, Vol.10, Viseu, 2001;

Conference Papers and Guest Lectures

- (Forthcoming) Guest speaker at the Conference *Multiculturalism and the Role of Specialist Languages* organised by the Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications, Lisbon (May 2010)
- 'The Battle for Knowledge in Modern Europe: the Denial and Reinstatement of Emotion in Scholarly Discourse' at the International Colloquium on *Aesthetics of Emotion*, Centre for Comparative Studies, Lisbon (Oct. 2009)
- 'In the Steps of T-Rex: Academic Discourse in Portugal' at the *XLII Conference of the Societas Linguistica Europaea*, Lisbon (Sept. 2009)

- ‘The Language of Dance’ at the 9th English Studies Conference (‘Visual and Performance Cultures’), University of Minho (April 2009) – guest lecture
- ‘Polishing Papers for Publication: Palimpsests or Procrustean Beds?’ (with John McKenny) at the 8th *Teaching and Language Corpora Conference*, Lisbon (July 2008)
- “‘Things Not Words’: Reflections on the Scientific Revolution and its Implications for the Development of English Prose’ at the 29th *Conference of APEAA (Portuguese Association for Anglo-American Studies)*, Aveiro, Portugal (April, 2008)
- ‘Breaking the Ice: Getting Started in the Translation Profession’, guest lecture given at the University of Coimbra (March, 2008)
- ‘Breaking the Ice: Getting Started in the Translation Profession’, guest lecture given at the University of Aveiro (November, 2007)
- ‘Translating Academic Discourse’ at the 28th *Conference of APEAA (Portuguese Association for Anglo-American Studies)*, Évora, Portugal (April 2007)
- ‘Translating Portuguese Academic Discourse’ at the 5th *Conference on Translation*, Leiria School of Technology and Management, Portugal (November 2006)
- ‘Words into Movement: the Ballet as Intersemiotic Translation’ at *ACT 15 (Alterities, Crossings, Transfers), Theatre and Translation*, Centre for Comparative Studies, Lisbon (March 2006)
- ‘Translation in the Foreign Language Classroom’ (workshop) at the 11th *Symposium of International House Portugal*, Viseu (March 2006)
- ‘Star-cross’d Lovers in the Age of AIDS: Rudolf Nureyev’s *Romeo and Juliet* as Intersemiotic Translation’ at the conference *Shakespeare in Europe: History and Memory*, Krakow, Poland (November 2005)
- ‘*Salome* across Boundaries: a Study in Inter-Linguistic and Inter-Semiotic Translation’ at the 5th *International Conference of AEDEI (Spanish Association for Irish Studies)*, ‘*Rewriting Boundaries*’, Tarragona, Spain (May 2005)
- ‘Star cross’d Lovers’: Rudolph Nureyev’s *Romeo and Juliet* as Intersemiotic Translation’ at the 27th *Conference of APEAA (Portuguese Association of Anglo-American Studies)*, Braga, Portugal (April 2005)
- ‘What has Translation Theory got to Learn from Contemporary Practice?’ at the 7th *Seminar on Scientific and Technical Translation in Portuguese “Translation and Interculturalism”* organised by the União Latina, Lisbon (November 2004)
- ‘Flourishes and Curlicues: Portuguese Academic Discourse in English Translation’ (poster) + participation in panel on Supervision in Translation Studies at the 4th *Conference of EST (European Society for Translation Studies)*, Lisbon (September 2004)
- ‘Words into Music: Prokofiev’s “Romeo and Juliet” as Inter-Semiotic Translations’ at the 7th *Conference of ESSE (European Society for the Study of English) - Seminar on Intermediality and Literary Practices*, Zaragossa, Spain (September 2004)
- ‘Shakespeare and Prokofiev’s “pas-de-deux” in *Romeo and Juliet*: a Case-Study in Inter-Semiotic Translation’ at the 5th *Conference of APLC*

(*Portuguese Association of Comparative Literature*), Coimbra, Portugal (June 2004)

- ‘Discourses of Remembering: the Construction of Recollections in “Travels in West Africa”’ at the *International Seminar in Literary Studies: Literature and Memory*, Giessen, Germany (June 2004)
- ‘Forms of Representing the World: the Rise of the Scientific Paradigm’ at the *25th Conference of APEAA (Portuguese Association for Anglo-American Studies)*, Vila Real, Portugal (April 2004)
- ‘Prokofiev’s *Romeo and Juliet* and Socialist Realism: A Case-Study in Inter-Semiotic Translation’ at the *International Conference on Shakespeare and European Politics*, Utrecht (December 2003)
- ‘Epistemicide! The Tale of a Predatory Discourse’ at the *9th International Conference on Culture and Power* organised by the Iberian Cultural Studies Association, Lisbon (November 2003)
- ‘Remapping Hades: Eavan Boland and Ciaran Carson in the No-Go Zone’ at the *III Conference of AEDEI (Spanish Association of Irish Studies)*, Almeria, Spain (May 2003)
- ‘Mary Kingsley, African Cannibals and the Victorian Establishment: Mediating between Worlds’ at the *24th Conference of APEAA (Portuguese Association for Anglo-American Studies)*, Lisbon (April 2003)
- ‘Shakespeare and Prokofiev’s “pas-de-deux” in *Romeo and Juliet*: A Case-Study in Inter-semiotic Translation’ at the *14th Conference of SEDERI (Spanish Society for the Study of the English Renaissance)*, Jaén, Spain (March 2003)
- ‘The Recurrent Quest: Demeter and Persephone in Modern-Day Ireland’ – *Identity: 2nd Workshop in Anglophone Culture* organised by University of Algarve, Faculty of Human and Social Sciences (March 2003)
- ‘Critical Language Study and Translation: the Case of Academic Discourse’ – *Conference on Translation (Studies): a Crossroads of Disciplines*, organised by University of Lisbon Centre for English Studies (November 2002)
- ‘The Duende in England: Lorca’s “*Bodas de Sangre*” in Translation’ – Workshop on *Literary History(ies) and Translation* at the *23rd Conference of APEAA (Portuguese Association for Anglo-American Studies)*, Coimbra (April 2002)
- ‘Best-Sellers in Portugal: the Case of Bridget Jones’ – Colloquium on *Translation Studies: Representations of the Other in Portuguese Culture*, Centre for Portuguese and Brazilian Literature and Culture, Catholic University, Lisbon (February 2002)
- ‘Theory and Practice in the World of Translation’ – Round table on *Translation: Comprehension and Interlinguistic Mediation*, V UNIL Conference, Faculty of Letters, University of Lisbon (March 2001)
- ‘The Seven Veils of Salomé: Wilde’s Play in Portuguese Translation’ – Colloquium on *Translation Studies in Portugal: New Contributions for the History of Portuguese Literature*, Centre for Portuguese and Brazilian Literature and Culture, Catholic University, Lisbon (December 2000)
- ‘The Translation Market in Portugal’ - *1st Conference on Translation*, Leiria School of Technology and Management (May 2000)